

PRIMO CONVEGNO ITALIANO DI LINGUISTICA GIAPPONESE
FIRST ITALIAN CONFERENCE ON JAPANESE LINGUISTICS

Università degli Studi di Pavia

12-13 Aprile 1996

日本語学

ASSOCIAZIONE ITALIANA DIDATTICA LINGUA GIAPPONESE
AIDLG - 1998

L'Associazione Italiana Didattica Lingua Giapponese (A.I.D.L.G.) è stata fondata nel 1988, sulla base dell'esperienza del Coordinamento Italiano Didattica del Giapponese (C.I.D.G.) ideato dallo scomparso professore Stefano Bellieni, con lo scopo di promuovere in Italia l'insegnamento della lingua giapponese. Attualmente consta di cinquanta soci, giapponesi e italiani, che operano in istituzioni di vari generi e gradi, tutti uniti, tuttavia, dallo stesso interesse per le problematiche inerenti alla linguistica e alla glottodidattica giapponese.

Con il prezioso sostegno della Japan Foundation e del suo organo rappresentante in Italia, l'Istituto Giapponese di Cultura a Roma, l'Associazione organizza annualmente i seminari per l'aggiornamento dei metodi didattici. Tali incontri costituiscono occasioni proficue anche per discutere e scambiare informazioni sulla pratica dell'attività dell'insegnamento, fornendo spesso soluzioni a problemi metodologici e creando gli impianti per iniziative congiunte.

Anche l'idea di organizzare un convegno sulle tematiche relative alla linguistica e glottodidattica giapponese è nata e si è sviluppata in seno a questi incontri. Il mutamento delle esigenze e lo sviluppo dei metodi dell'insegnamento registrati in questi ultimi anni ci hanno convinti della necessità di accertare la situazione attuale dell'attività didattica e scientifica del settore in Italia, per intavolare un dibattito aperto a qualsiasi suggerimento atto ad approfondire le ricerche e proporre le soluzioni.

Le tematiche affrontate in due giorni di lavoro coprono una vasta gamma, dai problemi strettamente legati alla pratica dell'insegnamento agli studi teorici della linguistica, e ogni relazione si configura come frutto delle ricerche personali maturate anche in sede dei quotidiani impegni professionali.

Ancora una volta, l'Istituto Giapponese di Cultura a Roma ci ha elargito un munifico appoggio che ha permesso anche la pubblicazione dei presenti Atti. In nome di tutti i soci esprimo vivi ringraziamenti.

Desidero esprimere uno speciale senso di gratitudine al Magnifico Rettore dell'Università degli studi di Pavia, professor Roberto Schmid, al Direttore del Centro Studi per i Popoli Extra-Europei "C. Bonacossa", professor Marco Mozzati, e al Direttore dell'Istituto di Lingue Straniere della Facoltà di Scienze Politiche dello stesso Ateneo, professore Rudolf Carpanini, per la generosa ospitalità e la collaborazione fornitaci in ogni momento del Convegno.

Ringrazio altresì l'Ambasciata del Giappone presso lo Stato Italiano e il

Consolato Generale del Giappone a Milano per il patrocinio prontamente accordatoci e la Canon Italy S.p.A. per la gentile offerta dei loro prodotti.

Sentiti ringraziamenti vorrei rivolgere, infine, ai nostri soci, in particolar modo ai membri del Comitato Organizzativo, e a tutti quanti hanno partecipato attivamente al lavoro del Convegno, per l'adesione e per la disponibilità, senza le quali sarebbe stato impossibile compiere questa nostra "avventura" (perchè per certi aspetti di tale si è trattata). Dobbiamo soprattutto agli impegni di Aldo Tollini l'organizzazione esecutiva, mentre Paolo Calvetti si è assunto gli oneri della redazione degli Atti stampati grazie alla collaborazione del Dipartimento di Studi Asiatici dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli; in merito bisogna ricordare con un grato pensiero anche la presenza degli studenti-collaboratori, rispettivamente, di Pavia e di Napoli.

Si auspica che questo Primo Convegno dell'A.I.D.L.G. resti un punto di riferimento per il futuro ancora più ricco di iniziative, tali da consolidare le basi di coordinamento, per elevare il livello di studi e migliorare la qualità della prestazione didattica della lingua giapponese.

IKUKO SAGIYAMA

INDICE

Ikuko Sagiya pag. v

Introduzione

Paolo Calvetti - Istituto Universitario Orientale - Napoli pag. 1

A Preliminary Research on the Evolution of the Spoken Language in Japan during the Meiji and Taishō Period

Silvana De Maio - Istituto per l’Africa e l’Oriente - Roma pag. 19

Il materiale didattico per la guida alla lettura di testi di economia in giapponese

Edoardo Lombardi Vallauri - Università di Roma 3 pag. 33

Trascrizione sillabica dei prestiti e apprendimento di L2

大上 順一 - Istituto Universitario Orientale - Napoli pag. 55

日本語における使役態：イタリア語との対照において

Barbara Pizziconi - SOAS - University of London pag. 67

「意識化の過程を重んじる教授法—日本語に関する一考察」

竹下利明 - Università degli Studi di Bologna pag. 93

日本語教育に学習者の母語をどう利用することができるか：母語が伊語のケース

Aldo Tollini - Università degli Studi di Pavia pag. 115

漢字と漢字文：漢字指導のアプローチ

ABSTRACTS pag. 131